

MICHAEL PRÆTORIUS



IX.

Vom Himmel hoch:

à 3. 4. 7. & 8.

Tres Cantus : 1 Bassett

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)
Nr. 9

Vom Himmel hoch

Choralkonzert zu 3, 4, 7 und 8 Stimmen und Generalbass
für 3 Sopran- und eine Bassettstimme
und einen vierstimmigen Instrumentalchor

From Heaven on High

Chorale Concerto for 3, 4, 7 and 8 voices and General-Bass
with 3 sopranos and 1 baritone
and 1 four-part instrumental choir

Du haut du ciel

Concert basé sur choral pour 3, 4, 7 et 8 parties et basse continue
pour trois dessus et un bariton
et un chœur instrumental à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

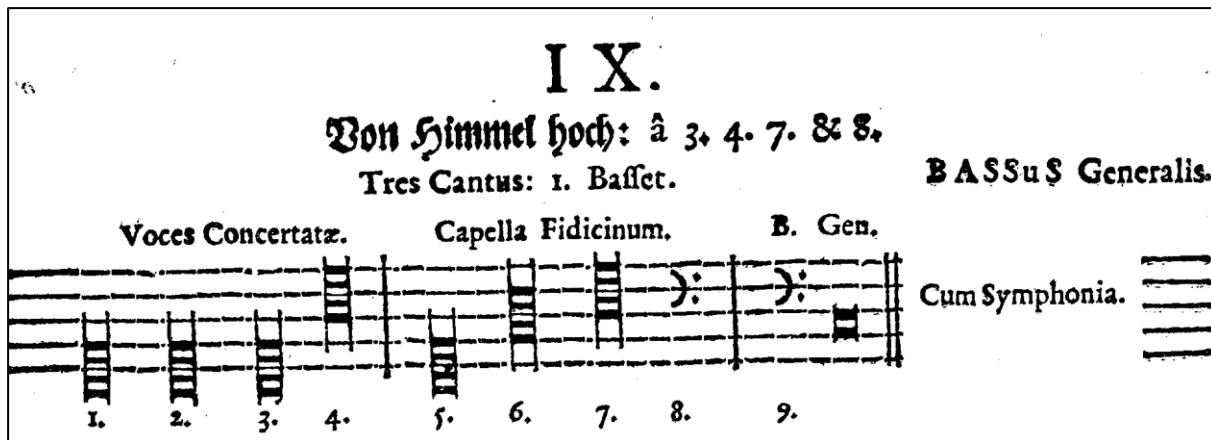
Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.009

www.michael-praetorius.de



Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.073 *Vom Himmel hoch* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see "Comments on this Edition" at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.073 *Vom Himmel hoch* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: E 05.073 *Vom Himmel hoch*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreax, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

IX. *Vom Himmel hoch* à 3, 4, 7 und 8

3 Soprane, 1 Bassett [= Bariton]

Abschrift:

1. Dieses ist auff die Vierde Manier der III. Art/ vnd auch vff die VI. Art gerichtet: vnd können erstlich die Drey Discant alleine in die Orgel gesungen werden/ welches ein Tricinium gibt.
2. Wil man den Bassett singen/ oder aber mit einer Quart-Posaun/ Fagott oder Bass-Viol in Octava inferiore darzu machen lassen/ so gibt es ein Quatuor.
3. Seynd nun Instrumenta verhanden/ daß man die Capellam Fidiciniam zu den dreyen Discanten brauchen wil/ so ist es Septem Vocom, wird der Bassett auch mit darzu gesungen/ so gibt es ein Octo Vocom.
4. Die beyde Symphonien so vornen an/ vnd in der mitten gesetzt sein/ kan man musiciren, oder aber/ nach eins jeden gefallen aussen lassen: darumb ich dann dieselben mit Strichen vnterschieden. Wiewol/ wenn Instrumenta verhanden/ solche Art mit den Symphonien nicht vnanmütig zuhören ist: Darvon im Ersten vnd Dritten Theil Tomi Tertii mit mehrern. Oder der Organist kan dasselbe vor sich alleine nach einander fort schlagen/ wenn gleich keine Instrumenta verhanden.
5. Auch ist dieses allhier zu mercken, daß die Instrumental-Stimmen in der Capella Fidicinia mit den Vocal- oder Concertat- Stimmen bißweilen in Vnisono, bißweilen in Octaven zu gleich mit einander fortwandern: Davon auch in Tertio Tomo Erinnerung geschehen ist/ wie vnd welcher gestallt solches passiret werden.

Übertragung:

Dieses Konzert richtet sich in seiner kompositorischen Form nach der vierten Manier der III. Art¹ und nach der VI. Art². [Es kann unterschiedlich besetzt werden:]

1. Die drei Diskantstimmen können alleine gesungen werden, begleitet von einer Orgel. Dass wäre ein Tricinium (à 3).
2. Wenn man die Bassettstimme dazu singt oder von einer Posaune, einem Fagott oder einer Bassviola [Violoncello] spielen lässt, so ergibt es ein Quartett (à 4).
3. Sollten Instrumente vorhanden sein, so dass man die drei Diskantstimmen mit einer *Capella Fidicinia* begleiten kann, so hat man sieben Stimmen (à 7). Wird der Bassett auch dazu gesungen, ergibt es acht Stimmen (à 8).
4. Die beiden Symphonien, welche zu Beginn und in der Mitte gesetzt sind, kann man spielen oder nach Belieben weglassen. Ich habe sie deshalb durch Striche abgetrennt. Obgleich, wenn Instrumente vorhanden sind, hören sich Konzerte solcher Art mit Symphonien nicht „unanmütig“ an. Davon ist im Ersten und Dritten Teil des dritten Bandes³ ausführlicher berichtet.
Oder aber, wenn keine Instrumente vorhanden sein sollten, kann der Organist „dasselbe [die Symphonien] vor sich alleine nach einander fort schlagen“.
5. Angemerkt sei noch, dass die Instrumentalstimmen der *Capella Fidicinia* mit den Vokal- bzw. *Concertat*-Stimmen bisweilen unisono, bisweilen in Oktaven zueinander fortschreiten. Wie und in welcher Form solches erlaubt ist, wird auch im Dritten Band⁴ erläutert.

¹ Vgl. Syntagma musicum III (SM III) S. 178, auch bei www.michael-praeatorius.de unter “Theoretische Werke, Syntagma musicum III” (Inhalt: *Concertat*-Stimmen werden von einer *Capella fidicinia* begleitet),

² Vgl. SM III S. 189 (Inhalt: Konzerte können mit instrumentalen Vor- und Zwischenspielen, mit *Sinfoniae* und *Ritornelli*, versehen werden)

³ Vgl. SM III S. 24 “Sinfonia: rectius vero Symphonia.” und S. 189 “Die VI. Art.“

⁴ Vgl. SM III S. 91 ff.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

IX. *Vom Himmel hoch- From Heaven on High* for 3, 4, 7 and 8 parts 3 sopranos, 1 baritone

1. This is arranged according to the fourth method of the third style⁵, and, one option is for the three *sopranos* to sing along with the organ: which provides a *tricinium*.
2. If one has the basset (baritone) sing, or a bass trombone, bassoon, or bass viol playing down the octave, this makes a quartet.
3. If instruments are available for a string ensemble to be added to the three sopranos, this becomes a septet. If the basset also sings, [the ensemble] becomes an octet.
4. Both symphonies, set at the beginning and in the middle, can be performed or, according to taste, left out. Therefore, I have separated them by a small mark. However, if instruments are available, such a style with symphonies is not unpleasant to hear. More about this is in the first and last parts of *Syntagma musicum III*. Or, if no instruments are available, the organist can perform something similar alone.
5. Also, take note of these things: that the instrumental voices in the string ensemble sometimes play simultaneously together with the *concertante* voices in unison or in octaves. Reminders are also in *Syntagma musicum III* of how and in what style this is to be done.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

IX. *Vom Himmel hoch - Du haut du ciel* à 3, 4, 7 et 8 parties trois dessus, un bariton

1. Ceci est arrangé selon la quatrième méthode du troisième style, et pour commencer, les trois dessus peuvent chanter seuls avec l'orgue, ce qui fournit un trio.
2. Si on fait soit chanter un bariton, soit jouer une saqueboute basse, un basson ou une basse de viole une octave plus bas, cela forme un quatuor.
3. Si on dispose de suffisamment d'instruments à ajouter aux trois dessus, l'ensemble forme un septuor. Si le basset chante aussi, on a un octuor.
4. On peut soit jouer, soit supprimer les deux symphonies, au début et au milieu, selon le goût du chef d'orchestre. Je les ai donc séparées par une petite marque. Cependant, si on dispose d'instruments, un tel style de représentation avec symphonies n'est pas désagréable à entendre. (Voir dans les première et dernière partie du vol. III) Si l'on ne dispose pas d'instruments, l'organiste seul peut jouer quelque chose d'équivalent.
5. Il faut aussi noter que les voix de l'ensemble instrumental jouent en même temps que les voix chantées à l'unisson ou à l'octave. On peut trouver des rappels sur comment et dans quel style cela doit se faire, dans le vol. III (Syn. mus.)

⁵ As described in *Syntagma musicum III*, section three, chapter 8.

Vom Himmel hoch

Text: Martin Luther

English translation: Catherine Winkworth, *Lyra Germanica* (1855), p. 12
adapted by Margaret Boudreax (2018)

Traduction française:

<http://www.choralsenfrancais.fr/index.php?classer=Titre+Originel&chant=20>

1. Vom Himmel hoch, da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich singen und sagen will.

1. From Heaven on high to earth I come,
To bring good news to everyone,
Glad tidings of great joy I bring,
Of which I now will say and sing.

1.Du' haut du Ciel je viens à vous
pour' que vous annonciez partout
l'heu'reux et grand événement
dont' je vous parle dans'- mon chant:

Anmerkungen des Herausgebers

Dieses relativ kurze Konzert *Vom Himmel hoch* à 3, 4, 7 & 8, in dem nur die erste Strophe vertont ist, ist sicher dafür gedacht, im Gottesdienst im Wechsel mit anderen Strophen zu erklingen. Bei konzertantem Vortrag sollte man das Konzert mit weiteren Strophen in anderen Sätzen kombinieren.

Praetorius bietet zahlreiche Vertonungen dieses Weihnachtsliedes an:

| | |
|---|--|
| Drei Sätze à 2 | MUSAE SIONIAE (MS) IX Nr. 6 und 7 Gesamtausgabe (GA) Band 9 S. 6-8 |
| Drei Sätze à 3 | MS IX Nr. 8 und 34; MS V Nr. 71 GA Band 9 S. 8-9; S. 41-42; Band 5 S.142 |
| Fünf Sätze à 4 (Kantionalsätze) | MS V Nr. 72 und 73, MS VI Nr. 25 bis 27 GA Band 5 S.142-145; Band 6 S.15-16 Ausgabe Elsner E 05.073 <i>Vom Himmel hoch</i> |
| Eine Choralmotette à 5 | MS V Nr.74 GA Band 5 S. 146-148 |
| Eine Choralmotette à 8 für zwei Chöre | MS IV Nr.2, 3 und 4 GA Band 4 S. 7-23 |
| Eine Choralmotette à 12 für drei Chöre einfach gesetzt | URANIA Nr. 14 GA Band 16 S. 51-56 |

Editor's Comments

In this relatively short concerto, *Vom Himmel hoch* for 3, 4, 7, or 8 parts, only the first verse is sung. It was most likely intended to be sung in alternation with other verses in a church service. In concert performances other settings of additional verses could be combined with this setting.

Praetorius provided numerous settings of this Christmas hymn:

| | |
|---|--|
| Two settings à 2 | MUSAE SIONIAE (MS) IX Nr. 6 and 7 Collected Works (GA) volume 9 pp. 6-8 |
| Three settings à 3 | MS IX Nr. 8 and 34; MS V Nr. 71 GA Volume 9 pp. 8-9; p. 41-42; Volume 5 p.142 |
| Five settings à 4 (Chorale setting) | MS V Nr. 72 and 73, MS VI Nr. 25 - 27 GA Volume 5 pp.142-145; Band 6 pp.15-16 |
| One chorale motet à 5 | MS V Nr.74 GA Volume 5 pp. 146-148 |
| One chorale motet à 8 For two choirs | MS IV Nr. 2, 3 and 4 GA Volume 4 pp. 7-23 |
| One chorale motet à 12 For three choirs set simply | URANIA Nr. 14 GA Volume 16 pp. 51-56 |

Vom Himmel hoch: à 3. 4. 7. & 8.

Tres Cantus: 1 Bassett.

Text und Melodie: Martin Luther
 Komponist: Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. IX
 (GA Bd. 17 S. 39-45)

Sinfonia

**Capella
Fidicinum:**

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

BASSUS Generalis 9.

3

6 6 # # 6 5 6

6

5 # # 6 5 6 6 5 6 3 5 3 4

CANTUS 1. 1.

Voces
Concertatae:

CANTUS 2. 2.

CANTUS 3. 3.

BASSET 4.

CANTUS 5.

Capella
Fidicinum:

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

1. Cantus
solus

Omnis

BASSUS
Generalis 9.

Vom Himmel hoch da komm ich her, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
Vom Himmel hoch da komm ich her, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch

15

ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch, ich bring euch
15

euch, ich bring euch
15

euch, ich bring euch
euch, ich bring euch

19

gu - te neu e Mär, ich bring euch gu - te neu - e Mär, ich bring euch gu - te neu - e
Mähr, ich bring euch gu - te neu - e Mär, gu - te neu - e Mär, ich bring euch gu - te neu - e
bring euch jch bring euch gu - te neu - e Mär, ich bring euch gu - te neu - e
ich bring euch gu - te neu - e

19

19

Mär, bring gu - te neu - e Mär, ich bring euch gu - te neu - e

6

22

Mär, der gu - ten Mär bring ich so viel, der gu - ten Mär bring ich so viel.
Mär. Der gu - ten Mär bring ich so viel, der gu - ten Mär bring ich so viel,
Mär, der gu - ten Mär bring ich so viel, der gu - ten Mär bring ich so viel.
Mär, der gu - ten Mär bring ich so viel, der gu - ten Mär bring ich so viel.

22

22

5 6 7 6 5 6 6 5 5 7 6 6 5 4 3
Mär, der gu - ten Mär brimg ich, der gu - ten Mär bring ich, bring ich so viel,

4 Sinfonia

26

Musical score for Sinfonia, page 4, measures 26-27. The score consists of four staves (treble, alto, bass, and tenor) in common time. Measure 26 starts with a dotted quarter note followed by eighth notes. Measure 27 continues with eighth notes. The bass staff has a prominent eighth note at the beginning of measure 27.

30

Musical score for Sinfonia, page 4, measures 30-31. The score continues with four staves. Measure 30 features eighth-note patterns. Measure 31 begins with a dotted half note followed by eighth notes. The bass staff ends with a half note.

34

Musical score for Sinfonia, page 4, measures 34-35, with lyrics. The score includes four staves. The lyrics are:

Da-von ich singn, da-von ich singn und sa - gen will, und sa-gen will,
 Da-von ich singn und sa - gen will, da-von ich singn,
 Da - von ich singn und sa - gen will, da-von ich singn und sa - gen will,
 da - von ich singn, da-von ich singn, da - von ich singn, da -

34

Musical score for Sinfonia, page 4, measures 34-35, continued. The score consists of four staves. The bass staff shows a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

34 Voces

Omnnes

Musical score for Sinfonia, page 4, measures 34-35, vocal parts. The score includes two staves: 'Voces' (treble) and 'Omnnes' (bass). The lyrics are:

Da - von ich singn und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will, da - von ich singn, da -

38

da-von ich singn, da-von ich singn, da-von ich singn und sa - gen will,
singn und sa - gen will, da-von ich singn und sa - gen will, und
und sa - gen will, da - von ich singn und sa -
von ich singn, da - von ich singn, da - von ich singn und sa - gen will, da - von

38

38

6 6 6 6 6 6 6 6 7 6 6 5 6 5 6
von ich singn, da - von ich singn, da - von ich singn, und sa - gen will, da - von ich singn, da - von

=

44

da-von ich singn und sa - gen will, da-von ich singn und sa - gen
sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen
gen will, da - von ich singn und sa - gen, und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will, da -
ich singn und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will, da -
ich singn und

44

44

4 2 5 6 5 6 5 6 5 6 5 6 5 4 3
ich singn und sa - gen will, da - von ich singn und

6

48

will, da - von ich singn, _____ da - von ich singn, _____ da - von ich sin -
 will, da - von ich singn _____ da - von ich singn, _____ da - von ich
 von ich singn, _____ da - von ich singn, _____ da - von ich singn und sa -
 will, _____ da - von ich sing - en,

48

48

6

sa - - - gen will, _____ da - von ich singn und



51

gen und sa - - - gen, und sa - - - gen,
 sing _____ und sa - gen will, und sa - - - gen
 gen will, sa - gen will, und sa - gen, und sa - - -
 da - - - von ich singn und sa - - - gen

51

51

5 6 6
 sa - - - gen, und sa - - - gen, sin - gen und sa - - - gen

54

da - von ich singn, da - von ich singn und sa - gen und sa - gen will, und sa -
 will, da - von ich singn und sa - gen, und sa - - gen will, da - von ich singn und
 gen, da - von ich singn und sa - gen will, da - von ich singn und sa -
 will, da - von ich singn _____ und sa -

54

54

will, da - von ich sin - gen und sa - gen, sa -

=

57

gen will, da - von ich singn und sa - gen und sa - gen will,
 sa - gen will, da - von ich singn _____ da - von ich singn und
 - gen will, und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will,
 gen will, und sa - - gen will, da -

57

57

7 6 # 6 # 6 7 6 7 6 7 6
 gen will, und sa - gen will, da - von ich singn und sa - gen will, da -

62

da - - von ich singn und sa - gen
will, und sa - - - gen
sa - - gen will, da - von ich singn und sa - gen
da - - von ich singn und sa - - gen
von ich singn und sa - - - gen

62

da - - von ich singn und sa - gen
will, und sa - - - gen
sa - - gen will, da - von ich singn und sa - gen
da - - von ich singn und sa - - gen
von ich singn und sa - - - gen

62

6 5 6 5 6 6 6
von ich singn und sa - - - gen

66

will, da - von ich singn, da - von ich singn und sa - gen will.
will, da - von ich singn, da - von ich singn und sa - gen will.
will.
will, da - von ich singn und sa - - - gen will.

66

will, da - von ich singn, da - von ich singn und sa - - - gen will.

66

6
will, da - von ich singn und sa - - - gen will.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be